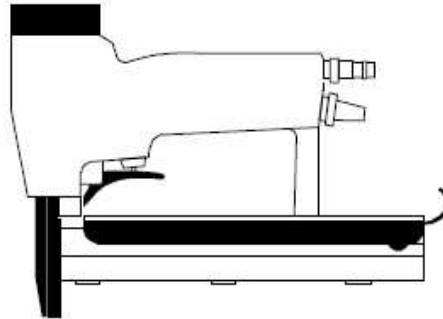


Пневматичен пистолет за кламери JK 24 – 690



The employer is responsible for:

- enforcement of compliance with safety warnings and all other directions presented in these *Operating Instructions* and its appended documents;
- ensuring that the instructions and its appendixes are distributed to the personnel concerned;
- familiarizing himself with these instructions in the interest of personnel safety and proper use of this tool;
- enforcement of all rules and regulations issued by local Safety Authorities for the use of this tool.



Работодателят е отговорен за:

- изпълнението на инструкциите за безопасност и всички други указания, съдържащи се в този документ и неговите допълнения;
- разпространението на тези инструкции и техните допълнения сред всички работници;
- подробното запознаване с тези инструкции, в интерес на безопасността на персонала и най-добрата експлоатация на инструмента;
- изпълнението на всички правила и закони за безопасност, издадени от местните органи за употребата на този инструмент.

Operating and Service Instructions Инструкции за работа и обслужване

When studying these Instructions, consult also the tool's spare parts list and technical data sheet.

Когато се запознавате с тези инструкции, разгледайте също така и списъка на резервните части и техническите данни на инструмента.

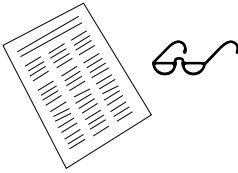
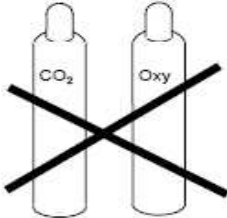
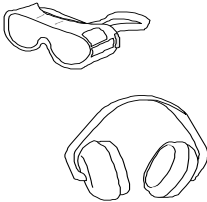
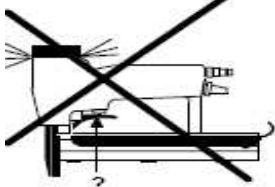
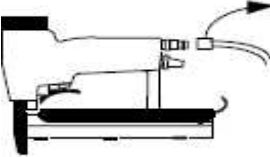

Table of Contents:

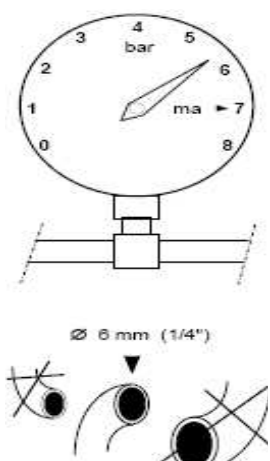
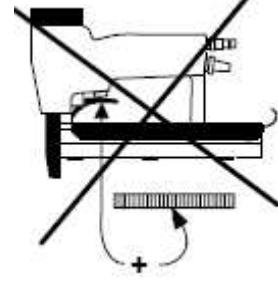

- Safety Warnings and Tool Installation
- Tool use
- Maintenance
- Elimination of malfunctions
- Technical data, Special Requirements and Service Instructions


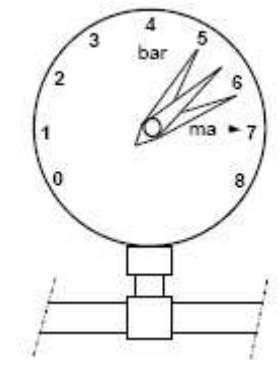
Съдържание:


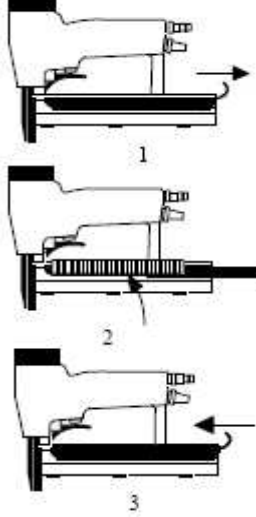
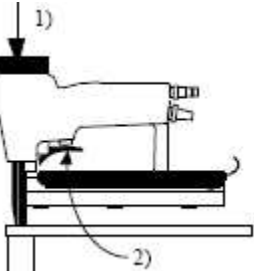
- **Инструкции за безопасност и инсталиране на инструмента**
- **Работа с инструмента**
- **Техническо обслужване на инструмента**
- **Отстраняване на неизправности**
- **Технически данни, специални изисквания и инструкции за сервизиране**

Operating and Service Instructions Инструкции за работа и обслужване

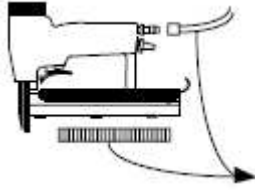
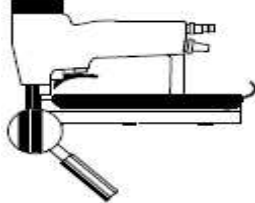
<p>Read these warnings to prevent injuries to yourself and to bystanders. Refer to the sections <i>Tool use</i>, <i>Maintenance</i> and <i>Elimination of malfunctions</i> for additional information.</p>		<p>Прочетете и спазвайте тези инструкции, за да предпазите себе си и околните от наранявания. Обърнете се към разделите <i>Работа с инструмента</i>, <i>Техническо обслужване на инструмента</i> и <i>Отстраняване на неизправности</i>, за допълнителна информация.</p>
<p>Never use oxygen, combustible gases, CO₂, steam or high pressure gas tanks as power sources for the PN-version of this tool; the tool may explode and cause serious injury. Use only dry, clean, pressure regulated compressed air to drive the tool.</p>		<p>Никога не използвайте кислород или други леснозапалими газове, CO₂, пара или съдове с газ под високо налягане, за захранване на пневматичната версия на този инструмент, тъй като той може да експлодира и да причини сериозни наранявания. Използвайте единствено сух и чист сгъстен въздух с регулирано налягане за захранване.</p>
<p>To prevent eye injuries eye protection must always be worn by the operator and others in the work area. Always use other personal protection equipment as required, such as ear protection, hard hats, etc.</p>		<p>За да предпазят очите си от наранявания, работещият с инструмента и намиращите се в непосредствена близост до него, трябва да носят предпазни очила. Винаги използвайте и други лични предпазни средства, според изискванията за безопасна работа, като каски, антифони и др.</p>
<p>Never use a defective tool. Make sure that the trigger operates properly and that all screws and nuts are securely tightened at all times. Do not modify the tool.</p>		<p>Никога не използвайте неизправен инструмент. Уверете се, че спусъкът работи изправно и че всички винтове и гайки винаги са добре затегнати. Не модифицирайте инструмента.</p>
<p>Always disconnect the tool from the air supply and empty the magazine when making a break or ending work, when servicing the tool or eliminating malfunctions. Never leave a loaded tool unattended.</p>		<p>Винаги откачвайте инструмента от захранването и изпразвайте магазина когато правите почивка, приключвате работа или ще започвате ремонт на пистолета. Никога не оставяйте без визуален надзор зареден пистолет.</p>
<p>Always assume that the tool is loaded. No horseplay! Respect the tool as a working implement. Never point the tool at yourself or anyone else, whether it contains staples or not. Always remove finger from trigger when not driving staples.</p>		<p>Винаги приемайте, че инструментът е зареден. Не прибързвайте! Уважавайте инструмента като работно пособие. Никога не насочвайте инструмента към себе си или към друг човек, независимо дали е зареден или не. Не дръжте пръста си върху спусъка, освен ако в този момент не забивате кламери.</p>

<p>Connect the tool to the compressed air line before loading staples. The max. allowable air pressure is 7 bar.</p> <p>Ensure that the air hose has the right dimension to avoid pressure drops which might cause malfunctioning – min. ¼”.</p> <p>The tool and the hose must have a coupling which automatically bleeds all air pressure from the tool when it is disconnected.</p>		<p>Свържете пистолета със захранването преди зареждането с кламери. Максимално допустимото работно налягане е 7 атмосфери.</p> <p>Уверете се, че <u>шлангът за захранване с въздух е с вътрешен диаметър не по-малък от 6 mm, за да се избегнат спадове в налягането, водещи до лоша работа на пистолета.</u></p> <p>Инструментът и шлангът трябва да имат куплунг, автоматично изтеглящ въздуха под налягане от инструмента, когато той е откачен от захранването.</p>
<p>Avoid personal injury. Never hold your hand or another part of your body under the tool. Do not load the tool with the trigger depressed. Use only original Josef Kihlberg staples, type JK690.</p>		<p>Пазете се от самонараняване. Никога не поставяйте ръка или друга част от своето тяло под инструмента! Никога не зареждайте пистолета с натиснат спусък. Използвайте само оригинални кламери JK690 на Josef Kihlberg.</p>
<p>Always place yourself in a firmly balanced position when using or handling the tool.</p>		<p>Винаги заставайте в стабилно равновесно положение на тялото по време на работа с инструмента.</p>

Tool use	Работа с инструмента	
<p>Be sure that the tool is not pointed at yourself or any one else when connecting it to the compressed air line.</p>		<p>При свързване на инструмента към шланг за въздух под налягане трябва да се уверите, че той не е насочен към вас или някой друг.</p>
<p>Adjust the air pressure to the lowest one that will fold the staples correctly. Start at approx. 5.5 bar and raise this by 0.5 bar increments until the correct pressure for the job in hand is found. Never exceed 7 bar. A low air pressure will give low maintenance costs!</p>		<p>Нагласете налягането на въздуха до възможно най-ниското ниво, при което кламерът се забива коректно. Започнете от 5.5 bar и повишавайте през 0.5 bar до намиране на най-подходящото работно налягане.</p> <p>Никога не надвишавайте 7 bar.</p> <p>Ниското налягане ще намали разходи за поддръжка.</p>

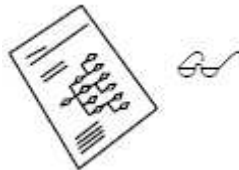
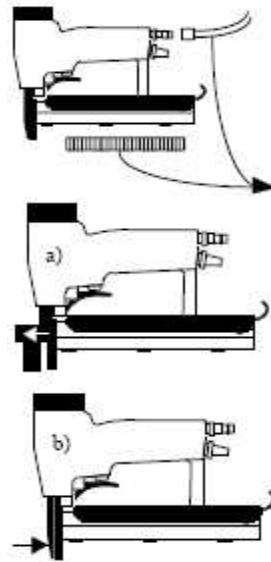
<p>Place the tool firmly on the work surface. Never drive staples in extremely hard or brittle material. Do not drive staples at too steep an angle or too close to the edge of the work: the fastener might fly free and hurt someone.</p>		<p>Поставяйте инструмента стабилно върху работната повърхност. Не забивайте кламери в изключително твърди или крехки и чупливи материали. Не забивайте под ъгъл много близо до работната повърхност, защото кламерът може да излети и да нарани някого.</p>
<p>The correct type of staples for the tool is marked on the right hand side of the magazine. Load the magazine as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Pull the magazine lid all the way out. 2. Place the staple strip into the staple rail from the left hand side. 3. Push the lid all the way forward again until it clicks in. 		<p>Точният размер кламери е обозначен от дясната страна на магазина. Заредете магазина по оказания начин:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Издърпайте горната част на магазина възможно най-назад. 2. Поставете стек кламери върху релсата от към лявата страна на инструмента. 3. Избутайте горната част на магазина обратно и натиснете докато щракне.
<p>Tacker JK20 has only single shot firing without safety yoke. Never fire it into the air.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) First place the tool against the work piece, 2) Then pull the trigger. 		<p>Пистолет JK20 има само един режим на работа – единичен изстрел. Никога не стреляйте с него във въздуха!</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Първо поставете пистолета върху детайла, 2) След това натиснете спусъка.

Maintenance	Техническо обслужване на инструмента
--------------------	---

<p>Always disconnect the tool from the air supply, empty the magazine and read the section Safety warnings before starting maintenance.</p>		<p>Винаги откачайте инструмента от захранващия с въздух шланг и препочитайте <i>Инструкциите за безопасност</i> преди да започнете техническото обслужване на пистолета.</p>
<p>Check the proper functioning of all safety devices daily. Make especially sure that the trigger and safety yoke move freely without binding or sticking and all screws and nuts are securely tightened.</p>		<p>Всеки ден проверявайте изправността на всички предпазни устройства при работа. Отделяйте специално внимание дали спусъкът и предпазителят се движат свободно по време на работа и дали всички болтове и гайки са затегнати здраво.</p>

<p>The tool does not require special servicing. It only needs regular cleaning with a non-aggressive (corrosive) cleaning agent.</p> <p>Do not remove any parts for cleaning purposes.</p>		<p>Инструментът не се нуждае от специална поддръжка. Нуждае се единствено от регулярно почистване и смазване с неагресивни агенти.</p> <p>Не разглобявайте никакви детайли по време на почистване.</p>
<p>Check that the tool is properly lubricated. The tool must be lubricated by an oil mist. Oil specification for mist oiler:</p> <p>Part №: 184314 - 1 lit 733007 - 0,2 lit</p> <p>Oiler adjustment: 1 drop / 40 blows</p> <p>Sliding parts are greased with Kluber Spezial Felt Synthese Proba 270 or Dow Corning grease MS 4 Silicon Compound, at the factory. These greases therefore are also recommended for moving parts if they have been cleaned or replaced.</p> <p>Order nr: 184943</p>		<p>Проверявайте дали инструментът е прецизно смазан с масло. За поръчки:</p> <p>Артикул № 184314 - 1.0 литър № 733007 - 0.2 литра</p> <p>Настройка: 1 капка на 40 удара</p> <p>Плъзгащите се части са смазани с Kluber Spezial Felt Synthese Proba 270 или с Dow Corning grease MS 4 Silicon Compound още при производителя. Тези смазки се препоръчват също и за останалите движещи се части след тяхното почистване или демонтаж.</p> <p>Номер за поръчка № 184943</p>

Elimination of malfunctions	Отстраняване на неизправности
-----------------------------	--------------------------------------

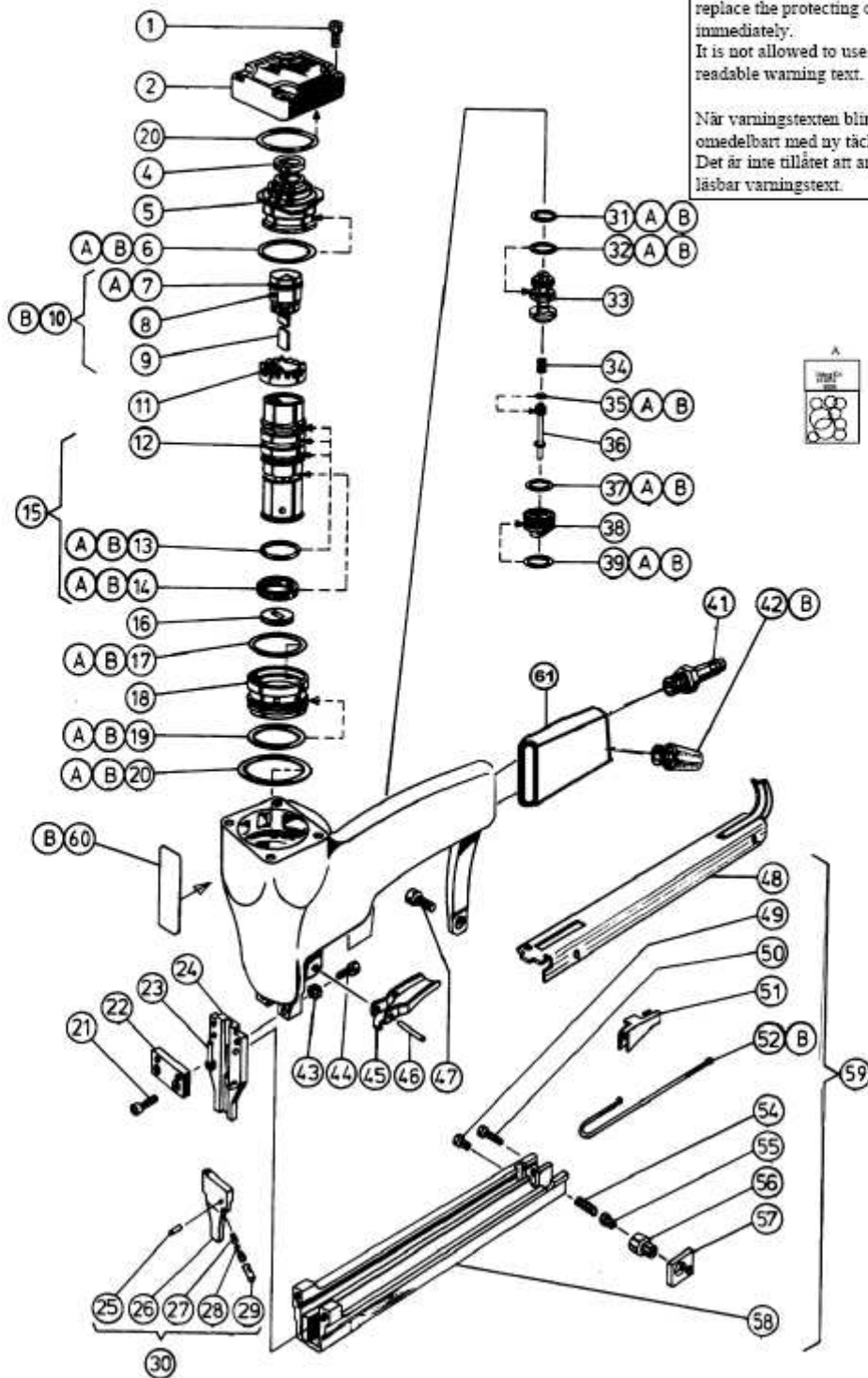
<p>You main obtain a trouble shooting chart and repair instructions from your local dealer or order them from manufacturer.</p>		<p>Вие можете да поръчате схемата за отстраняване на повреди от Вашия местен дистрибутор или направо от производителя.</p>
<p>Always disconnect the tool from the air supply, empty the magazine and read the section Safety warnings before starting trouble shooting. To remove a staple which may have got stuck:</p> <p>a) Open the door by pressing on the upper part on the catch;</p> <p>b) Remove any staple remnants and push the door back until the catch has locked.</p>		<p>Винаги откачайте инструмента от източника на сгъстен въздух, изпразвайте магазина и препочитайте инструкциите за безопасна работа преди да започнете отстраняването на неизправностите.</p> <p>За да извадите заклинен кламер извършете следното:</p> <p>a) Отворете чрез натискане вратичката на работния крайник.</p> <p>b) Извадете заклинения кламер и натиснете обратно вратичката докато се заключи.</p>

TECHNICAL DATA, SPECIAL REQUIREMENTS AND SERVICE INSTRUCTIONS	ТЕХНИЧЕСКИ ДАННИ, СПЕЦИАЛ ИЗИСКВАНИЯ И СЕРВИЗНИ ИНСТРУКЦИИ
<p>This sheet is a supplement to the booklet TOOL USE AND SAFETY INSTRUCTIONS. Read the SAFETY WARNINGS AND TOOL INSTALLATION carefully <u>before</u> connecting the tool to the compressed air supply, and <u>before</u> carrying out repairs and maintenance.</p>	<p>Тази страница е приложение към раздели "Работни инструкции за безопасност". Внимателно прочетете инструкциите за безопасна инсталация на инструмента преди да се свърже към източник на въздух, поддръжка или ремонт на негови възли.</p>

Technical data	Height	Length	Width	Weight	Staples	Length	Magazine
<u>Техн. данни</u>	<u>Височина</u>	<u>Дължина</u>	<u>Широчина</u>	<u>Тегло</u>	<u>Кламери</u>	<u>Дължина</u>	<u>Капацитет</u>
JK 24-690	188 mm	230 mm	43 mm	1.5 kg	JK 690	12-25 mm	25 бр.

- Работно налягане на въздуха: приблизително 5 - 6 bar.
- Максимално работно налягане - 7 bar.
- Инструментът е проектиран да работи само с оригинални кламери на Josef Kihlberg
- Зареждане на инструмента: Зарежда се отгоре.
- Стрелба с пистолета: Единичният изстрел на пистолета е без предпазител.
- Разход на въздух за един изстрел: 1.2 L / при 6 bar
- Ниво на акустичните характеристики при работа съгласно : prEN792-13L(CEN/TC255/WG1/N 45,3)
- Ниво на акустичното налягане на работното място: LPA_{d,1s}=99dB
- Ниво на измерената акустична мощност: LWAd,1s=104dB
- Максимална измерена стойност на акустичното налягане на работното място при удар LpCpeakd=131dB
- Вибрациите са под допустимите норми съгласно EN 292-2 измерени по ISO 8662/1 и ISO TC118/SC 3/WG 3 N 139D.

118434



To achieve optimal function and safety use only original spare parts. All repair shall be done by an authorized JK representative.

За да постигнете оптимална функционалност и защита на инструмента, ползвайте само оригинални резервни части. Ремонтът трябва да се извършва от оторизиран затова сервиз.

Pos Ref Ref No.	Detalj Part Référence No.	Benämning	Description	Bezeichnung	Designation	Antal Qty	Anm. Notes
A	143129	O-ringsats	O-ring kit	O-ringsatz	Jeu d'O-rings		
B	143130	Reparationssats	Repair kit	Reparatursatz	Je de rechange		
1	946512	Skruv	Screw	Schraube	Vis	4	
2	139457	Lock	Top cap	Deckel	Chapeau supérieur	1	
4	148047	Kompressionsbricka	Compression washer	Drückkolben	Rondelle de compr.	1	
5	132353	Lock för cylinderf.	Cylinder cap	Deckel	Chapeau	1	
6	972178	O-ring	O-ring	O-ring	Joint torique	1	
7	972112	Kolvringsats	Set of piston rings	Kolbenring Set	Jeu de joints p. pist.	1	
8	145117	Drivarehållarpinne	Driver pin	Stößelstift	Axe défonceur	1	
9	164068	Drivare	Driver	Stößelblech	Efonceur	1	
10	134179	Kolv kompl.	Piston cpl	Kolben kpl	Piston enfonc.	1	Inkl. driv. 690
11	150274	Cylindertopping	Cylinder top ring	Zylinderring	Anneau supérieur	1	
12	190156	Cylinderfoder	Cylinder	Zylinder	Cylindre	1	
13	972109	O-ring	O-ring	O-ring	Joint torique	3	
14	148039	Tätningring backv.	Seal for back valve	Dichtring	Garniture	1	
15	136104	Cylinderfoder kpl	Cylinder assy	Zylinder kpl	Cylindre cpl	1	
16	149078	Kolvdampare	Piston stop	Bodenplatte	Butée de pist.	1	
17	972027	O-ring	O-ring	O-ring	Joint torique	1	
18	150422	Hylsa	Cage	Zylinderhülse	Cage	1	
19	972108	O-ring	O-ring	O-ring	Joint torique	1	
20	972025	.-	.-	.-	.-	2	
21	946662	Skruv	Screw	Schaube	Vis	2	
22	162211	Framre driv.stym.	Front nozzle plate	Abdeckplatte	Plaque avant	1	
23	945064	Cylinderpinne	Pivot pin	Stift	Axe-Pivot	1	
24	135556	Bakre driv.stym.	Rear nozzle plate	Führungsplatte	Plaque de nez arr.	1	
25	945040	Spännstift	Tension pin	Stift	Goupille de tension	1	
26	162516	Dörr	Door	Vorderplatte	Porte	1	
27	175002	Dörrfjäder	Door spring	Feder	Ressort de porte	2	
28	147057	Bricka	Washer	Scheibe	Rondelle	1	
29	160050	Låskolv	Lock piston	Verschlussbolzen	Piston de blocage	1	
30	135561	Dörr kompl	Door assembly	Vorderplatte	Porte cpl	1	
31	972030	O-ring	O-ring	O-ring	Joint torique	1	
32	972040	.-	.-	.-	.-	1	
33	191142	Ventilhylsa	Valve cage	Ventilführung	Cage de valve	1	
34	173066	Fjäder	Spring	Feder	Ressort	1	
35	972031	O-ring	O-ring	O-ring	Joint torique	1	
36	191085	Ventilspindel	Valve stem	Ventilkolben	Tige de valve	1	
37	972095	O-ring	O-ring	O-ring	Joint torique	1	
38	146199	Mutter	Nut	Mutter	Écrou	1	
39	972021	O-ring	O-ring	O-ring	Joint torique	1	
41	987023	Insticksnippel	Nipple	Stecknippel	Raccord	1	
42	971004	Ljuddämpare	Sound absorber	Schalldämpfer	Silencieux	1	
43	947008	Låsbricka	Lock washer	Sicherungsscheibe	Rondelle grower	2	
44	946512	Skruv	Screw	Schaube	Vis	2	
45	165040	Avtryckare	Trigger	Ventilhebel	Détente	1	
46	945039	Spännstift	Tension pin	Stift	Goupille de tension	1	
47	946608	Skruv	Screw	Schaube	Vis	1	
48	170042	Magasinlock	Magazine lid	Magazinschieber	Courvercle de mag.	1	
49	146097	Skruv	Screw	Schaube	Vis	1	
50	946619	.-	.-	.-	.-	1	
51	161246	Frammatare	Pusher	Kloben	Poussoir	1	
52	173053	Frammatarfjäder	Feeder spring	Zugfeder	Ressort de blocage	1	
54	173052	Låsfjäder	Lock spring	Spring	.-	1	
55	160051	Låskolv	Lock piston	Bolzen	Piston de blocage	1	
56	150139	Spärhylsa	Lock cage	Verschlusshülse	Cage de blocage	1	
57	150157	Distansklots	Spacer	Distanzblech	Entretoise	1	
58	132184	Klammerbana kpl	Rail assy	Klammerträger kpl	Rail cpl	1	
59	132185	Magasin kpl	Magazine cpl	Magazin kpl	Magasin cpl	1	
60	110287	Varningskylt	Warning label	Sicherheitsschild	Plaque de signalisation	1	
61	035292	Gummihandtag	Handle sleeve	Griffhülse	Gainé en caoutchou	1	

**Konformitätserklärung****Declaration of Conformity****Déclaration de conformité**

Die Firma/ Josef Kihlberg AB
 The Company/ Box 126
 La société: S-544 22 Hjo

erklärt hiermit in alleiniger
 Verantwortung, dass alle
 Varianten der Baureihen:

declare under our sole
 responsibility that all
 versions of the toollines:

déclarons sous notre seule
 responsabilité que toutes
 les variantes du series:

JK20, JK21, JK24, JK32, JK35, JK45 561, 561PN, R555 JK1219

auf die sich diese Erklärung
 bezieht, übereinstimmt mit
 der Norm:

to which this declaration
 relates on is in conformity
 with the following
 standard:

auquel se réfère cette dé-
 claration est conforme à
 la norme:

EN 292 Teile/parts/parties 1+2 von / from / du 1991

gemäss den Bestim-
 mungen der Richtlinie:

following the provisions
 of directive:

conformément aux
 dispositions de Directive:

89 / 392 / EEC von / from / du 1989

Hjo 11.04.2001

 Lars Lindestam
 techn.manager